

فرم داوری اثر ترجمه شده

جناب آقای/سرکار خانم

عضو محترم هیأت علمی دانشگاه

داور محترم کتاب

لطفاً پس از بررسی کتاب پیوست، به سوالات زیر پاسخ دهید و امتیاز هر سؤال را درج فرمایید. خواهشمند است نسبت به تکمیل و بازگشت دادن پرسشنامه زیر به این معاونت، حداکثر ظرف مدت ۱۵ روز از تاریخ دریافت نامه اقدام فرمایید. از این که با صرف وقت و دقت مناسب، ارزیابی دقیق کتاب را انجام می دهید، بسیار سپاسگزاریم.

نام و نام خانوادگی	تاریخ	امضاء
بند ۱: اطلاعات مربوط به کتاب		
عنوان به زبان اصلی:		
عنوان اثر به فارسی:		
تاریخ انتشار:	نام کامل نویسندگان	نوبت ویرایش:
	ناشر:	محل نشر

بند ۲: مقدمه

۱. تا چه اندازه اثر ارسالی جهت داوری، به زمینه تخصصی شما مرتبط است؟

زیاد: متوسط: کم:

۲. در صورت منفی بودن پاسخ لطفاً داور یا داورانی را که در این زمینه تخصص دارند معرفی نمایید.

نام و نام خانوادگی داور پیشنهادی: تلفن تماس: پست الکترونیک:

بند ۳: ارزش علمی کتاب (امتیاز کل در این بند ۵۰ می باشد) اعداد به فارسی نوشته شود و از ابتدای خط درج شود.

۱. مناسبت عنوان کتاب با رشته مورد نظر: بلی خیر
۲. آیا اثر ترجمه شده با سرفصل دروس رشته مورد نظر تناسب دارد؟ بلی خیر
۳. در صورت تعلق به کتب درسی، اثر ترجمه شده مورد استفاده دانشجویان چه دوره ای خواهد بود؟ قرار گرفتن در زمره کتب درسی کاردانی کارشناسی کارشناسی ارشد دکتری
۴. اثر ترجمه شده جزء سرفصل دروس کدام رشته محسوب می شود؟
(الف) (ب) (ج)
۵. اگر اثر ترجمه شده جزء سرفصل دروس نیست، کدام یک از موارد زیر درباره آن صدق می کند؟
کتاب مرجع کمک درسی عمومی سایر موارد (نام ببرید)
۶. آیا اثر ترجمه شده، مشابه دیگری دارد؟ بلی سوال نامفهوم است. خیر
۷. آیا اثر ترجمه شده دارای انسجام علمی و به دور از خلاصه یا زیاده نویسی و تکرار است؟ بلی خیر
۸. آیا در ترجمه اثر، رعایت امانت داری شده است؟ بلی خیر

۹. آیا طرح کلی و محتوای منبع اصلی اثر از نظر کیفیت و سال انتشار (طی ۵ سال اخیر) مناسب است؟ بلی خیر
۱۰. آیا مترجم دیگری این اثر را ترجمه کرده است؟ بلی چه مترجمی و چه ناشری؟ خیر
۱۱. اعتبار نویسنده و ناشر اصلی اثر چگونه ارزیابی می‌شود؟
 مناسب متوسط نامناسب
۱۲. آیا ترجمه اثر با توجه به منابع موجود در زبان فارسی ضرورت دارد؟
 بلی تاحدودی خیر
۱۳. میزان اهمیت و کاربرد اثر ترجمه شده چگونه است؟
 زیاد تاحدودی کم

بند ۴: مشخصات ویرایشی و نگارشی اثر ترجمه شده (امتیاز کل در این بند ۵۰ می‌باشد. ستون امتیاز توسط حوزه و بر مبنای نظرات داور تکمیل می‌شود).

ردیف	پرسش	عالی	خوب	متوسط	ضعیف	بد	امتیاز
۱	دارا بودن فهرست کامل مندرجات اثر ترجمه شده مطابق با اثر اصلی						
۲	تعیین هدف از ترجمه اثر و نوع مخاطبین در بخش مقدمه						
۳	نظم علمی و منطقی فصول و مطالب کتاب مطابق با اثر اصلی						
۴	به‌روز بودن و مناسب بودن منابع مورد استفاده در اثر اصلی						
۵	شماره‌گذاری منظم و ارجاع به تمامی جداول، شکل‌ها و نمودارها در متن						
۶	وجود عناوین کامل و گویا برای جداول در بالا و نمودارها و عکس‌ها در پایین						
۷	استفاده از زبان فارسی و واجد منبع بودن تمام جدول‌ها و حتی‌الامکان شکل‌ها و نمودارها						
۸	معرفی اطلاعات کافی راجع به اختصارها یا کلمات ناآشنا در اولین ظهور در متن به صورت پاورقی						
۹	رعایت دستور زبان فارسی و یکدست بودن اصطلاحات علمی						
۱۰	استفاده از معادل‌های فارسی مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی						
۱۱	داشتن واژه‌نامه در انتهای اثر ترجمه شده						
۱۲	داشتن واژه‌یاب در انتهای کتاب						
۱۳	کیفیت ترجمه و روان بودن اثر ترجمه شده						
۱۴	نگارش منابع کتاب مطابق با استانداردهای موجود در این زمینه						

بند ۵: سایر موارد

- پاراگراف‌بندی رعایت شده است رعایت نشده است
- ویرایش ادبی نیاز دارد نیاز ندارد
- ویرایش علمی نیاز دارد نیاز ندارد
- در صورت وجود هر گونه توضیحات دیگر خواهشمند است آن را مرقوم فرمایید.

بند ۶: جمع‌بندی نهایی:

قابلیت چاپ:

دارد

ندارد

با اعمال اصلاحات پیشنهادی قابل چاپ است

بعد از انجام اصلاحات داوری مجدد شود

مشخصات داور:

نام و نام خانوادگی:	مرتبه علمی:	رشته تحصیلی:
آدرس و شماره تلفن:		
شماره حساب (ترجیحاً بانک تجارت):		